www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies - Language and Literature

eISSN: 2667-5641

Research Article / Araştırma Makalesi

INTERNATIONAL
BALKAN
UNIVERSITY
Sponsored by IBU

Traduction Spécialisée au XXI^e Siècle : Analyse Traductologique Comparative des Mémoires et Thèses Préparés en Turquie et en France

Specialized Translation in the 21st Century: Comparative Analysis of Master's and Doctoral Theses Prepared in Turkey and France in Terms of Translation Studies

Beyza Başer* - Ceylan Yıldırım**

Abstract: In this article, master's and doctoral theses on specialized translation written in Turkey and France in the 21st century are discussed. The aim of this study is to identify lack of resources in the field of specialized translation and to make suggestions for their elimination and to reveal the innovative approaches developed in the theses. In this context, online thesis databases of both countries are searched, and the theses found are analyzed with descriptive statistics in terms of which branch of translation studies (pure or applied) they belong, their language, defense date, which language pairs they examine, and which special field they handle. Additionally, technology-oriented approaches developed in the theses written in Turkey and France are compared. In light of the data obtained, it is seen that postgraduate theses on specialized translation written in Turkey and France cover in general the descriptive branch of translation studies. There are very few studies in theoretical translation studies field and there are no theses written on translation policy or criticism. It is observed that most of the theses written in Turkey are in English while in France, all of the theses are in French. Most of the theses in this context are written between 2010-2020 in both countries and they deal mostly with law, economy and medicine. Regarding the innovative approaches developed in the theses, it is seen that a number of innovative education models and translation tool models have been developed in both countries. In light of the analysis, it is possible to say that more Turkish theses conducted on theoretical translation studies, on translation policy and on translation criticism will contribute to the development of the Turkish literature on translation. Additionally, if theses on specialized translation focusing on the development of technology-oriented innovative approaches increase, it will help that translation will be more integrated with technology.

Structured Abstract: In this study, we examined master's and doctoral theses on specialized translation written in Turkey and France in the 21st century and made a comparative analysis in terms of translation studies. The aim was to identify the gaps in the field of specialized translation and also to discover the innovative approaches or methods presented by the theses in two countries. This comparative study gave us the

---

* Yüksek Lisans Öğrencisi, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD
Graduate Student, Hacettepe University, Social Sciences Institute, Department of French Translation and Interpreting
ORCID 0000-0001-7570-6479

baserrbeyza@gmail.com

** Dr. Öğr. Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Asst. Prof. Dr. Hacettepe University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpreting
ORCID 0000-0001-8456-0299

ceylany@hacettepe.edu.tr

Cite as/ Atıf: Başer, B. & Yıldırım, C. (2020). Traduction spécialisée au XXI^e siècle : analyse traductologique comparative des mémoires et thèses préparés en Turquie et en France. *Turkish Studies-Language*, 15(3), 1075-1100. <https://dx.doi.org/10.47845/TurkishStudies.45432>

Received/Geliş: 21 July/Temmuz 2020

Accepted/Kabul: 23 September/Eylül 2020

Copyright © INTAC LTD, Turkey

Checked by plagiarism software

Published/Yayın: 30 September/Eylül 2020

CC BY-NC 4.0

opportunity to see subject tendencies within theses and new and different approaches that would ensure an exchange of information on specialized translation between two countries. To achieve our goal, we used the descriptive statistics method, which allowed us to analyze the theses and display the results of the analysis in statistical graphs.

In this framework, firstly, master's and doctoral theses on specialized translation written in Turkey were analyzed. It was observed that 17 of the 22 theses found focused on the descriptive branch of translation studies while there was only one thesis in theoretical translation studies. Additionally, none of the 4 theses that belonged to applied translation studies discuss translation policy or translation criticism as three of them are about translator training and the other is about translation tools. This is considered to cause a major deficiency in the field of translation studies in Turkey. It was found that the most frequently studied special fields in theses were the translation of legal texts primarily, followed by medical texts and texts on economy. However, it was thought that the thesis on sports translation written in 2019 might lead to the diversification of the special fields studied in Turkey. Lastly, it was found that 19 of the 22 theses were written between 2010 and 2020 and most of the theses were written in English. In order to fill the gaps in Turkish literature on translation studies, more studies on specialized translation should be done in Turkish especially in theoretical translation studies, in translation policy and translation criticism fields.

Secondly, master's and doctoral theses on specialized translation written in France were analyzed. Contrary to the fact that only 4 theses are doctoral theses in Turkey, 13 theses on specialized translation written in France are doctoral theses and 6 are master's theses. However, like Turkey, it was observed that most of the theses belonged descriptive branch of translation studies. While there were 4 theses on theoretical translation studies, there were 2 on applied branch, none of which studies translation policy or translation criticism such as the case in Turkey. Moreover, medical translation, translation of legal texts and texts on economy are the most studied special fields in France while there are also theses on other special fields. Finally, we have noted that all theses written in France have been written in French, which is, in our opinion, an advantage for the development of French literature on translation studies.

Lastly, theses on specialized translation written in Turkey and France were analyzed comparatively and theses presenting a technology-oriented approach were revealed. Through this analysis, we saw that most of the theses in two countries focused their studies on the descriptive branch of translation studies. The statistical numbers showed us that we need to do more studies on specialized translation in the theoretical translation studies field as well as translation policy and criticism. It was found that the majority of the theses on specialized translation in Turkey were written in English. In order to enrich Turkish literature on translation studies, we need sources in Turkish. Moreover, it is necessary to encourage students to study other special fields apart from law, economics and medicine especially in Turkey since there are theses on other fields such as tourism or physics in France. As for the innovative approaches presented by the theses in two countries, we have seen that very few theses (5 out of 41 in total) propose an innovative approach compatible with technological developments. Three of the five theses propose an education model compatible with technology (Atila, 2013; Villermosa, 2004; Kumlu, 2016); one of the theses concerns the development of a translation tool for banking terms (Tok, 2010) and the other aims to develop a translation tool for business experts whose main profession is not translation (Lemaire, 2017).

In this study, we propose that researchers make theoretical studies on specialized translation and focus their studies on translation policy and translation criticism. In our view, this will help fill the lack of resources in these branches. Lastly, we believe that it is necessary to be aware of the innovative educational models proposed in these theses so that they can be applied in existing education systems. In order to integrate translation and technology, we need more sources on translation studies that develop approaches that take technology into consideration.

Keywords: specialized translation, master's and doctoral theses, innovative approach, technology, literature on translation studies, France, Turkey.

Résumé : Cet article aborde les mémoires de master et thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée qui ont été réalisés en Turquie et en France du début du XXI^e siècle jusqu'à aujourd'hui. Le but de cette étude est d'identifier les lacunes au niveau des sources dans le domaine de la traduction spécialisée, de proposer des recommandations pour y remédier et enfin de révéler les approches novatrices développées par le biais de ces

mémoires et thèses dans les deux pays. Pour ce faire, nous avons examiné les mémoires de master et les thèses de doctorat à partir des moteurs de recherche qui leurs sont dédiés dans les deux pays. Nous avons adopté une analyse statistique descriptive répartie selon le domaine traductologique (pure et appliqué), la langue de rédaction des mémoires et thèses, la date de soutenance, la combinaison linguistique étudiée et la spécialité traitée. Aussi, nous avons comparé les approches novatrices développées par les mémoires et thèses en France et en Turquie. À la lumière des données obtenues suite à l'étude, nous observons que les mémoires et les thèses portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France couvrent généralement le domaine descriptif de la traductologie. On note également très peu d'études théoriques dans ce cadre et aucune étude traitant la politique et la critique de la traduction. Nous remarquons que la majorité des mémoires et thèses réalisés en Turquie à ce sujet sont écrits en anglais, tandis que tous les mémoires et thèses en France sont écrits en français. Il est à noter que la plupart de ces études sont rédigées entre 2010 et 2020 dans les deux pays et les études accordent plus d'intérêt aux sujets relevant des domaines du droit, de la médecine et de l'économie. En ce qui concerne les approches novatrices développées par les mémoires et thèses, nous relevons quelques modèles éducatifs innovants et des modèles d'outil de traduction qui y sont développés. À la lumière de l'analyse, il est possible de dire que faire davantage d'études turques sur la traduction spécialisée particulièrement dans le domaine théorique, ceux de la critique et de la politique de la traduction contribuera au développement de la littérature turque sur la traductologie. En outre, l'augmentation du nombre de mémoires et thèses visant à développer une approche novatrice centrée sur la technologie contribuera à une meilleure adaptation et conciliation entre la traduction et la technologie.

Mots-clés : traduction spécialisée, mémoires de master et thèses de doctorat, approche novatrice, technologie, littérature sur la traductologie, France, Turquie.

Introduction

Au XXI^e siècle, la mondialisation a fait disparaître les frontières entre les pays en apportant certains changements et transformations dans plusieurs domaines. La communication est l'une de ces activités où les effets de la mondialisation sont visibles. Cette dernière est devenue internationale, en rapprochant des cultures distinctes à travers l'interaction culturelle. De ce fait, comment un pays peut-il assurer une communication à l'échelle internationale et entrer en interaction avec les autres cultures ? La traduction demeure le moyen par lequel cette interaction est réalisée dans un contexte multilingue et multiculturel. Cronin souligne que « ...le phénomène de la mondialisation est littéralement impensable sans accorder un rôle central au fait et aux fonctions de la traduction » (2010 : 134). Ce qui démontre ce rapport étroit qu'entretient la mondialisation avec la traduction. Aujourd'hui, nous pouvons observer la nature de ce lien grâce au besoin grandissant en traduction spécialisée.

La traduction spécialisée renvoie à la traduction des textes de spécialité hormis les textes littéraires. De ce point de vue, il est possible de dire que la traduction spécialisée englobe la traduction technique et la traduction scientifique. Cependant, il subsiste une différence entre ces notions. Même si ces deux dernières « se fondent sur des contenus cognitifs spécialisés que ne possèdent que les spécialistes et véhiculent essentiellement des messages informatifs plutôt qu'affectifs ou esthétiques » (Gile, 1986 : 26), la traduction scientifique se rapporte à la science sur le plan théorique, tandis que la traduction technique porte sur la manière dont les connaissances scientifiques sont effectivement mises en pratique. Toutefois, la traduction spécialisée couvre toute traduction portant sur un domaine de spécialité. La traduction technique et scientifique appartenant à un domaine de spécialité peut alors être évaluée dans le cadre de la traduction spécialisée. Nous analyserons la traduction spécialisée qui couvre la traduction technique et scientifique, ce qui nous permettra d'élargir notre étude.

Dans le présent article, nous allons analyser les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France au cours des vingt dernières années. Dans ce cadre, nous allons identifier les lacunes au niveau des sources dans le domaine de la traduction spécialisée et révéler les approches ou tendances développées par ces mémoires et thèses.

Ainsi, une étude comparative nous donnera la possibilité de mettre la lumière sur les nouvelles approches ou différentes tendances qui assureront un échange et un partage de savoirs sur la traduction spécialisée entre les deux pays. Dans ce contexte, les mémoires et les thèses réalisés en Turquie et en France à ce sujet seront nommés et classés selon le domaine traductologique sur lequel ils se focalisent. Une telle classification nous permettra de déterminer l'orientation -théorique ou appliquée- des études sur la traduction spécialisée en Turquie et en France. Nous verrons par conséquent quel domaine traductologique : pure ou appliqué a-t-il été le plus examiné en Turquie et en France. Est-ce que les mémoires et les thèses sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France relèvent plus d'un des domaines traductologiques ; à savoir pure et appliqué ou bien des deux ? Quelles pourraient être les causes d'un tel choix ?

Dans notre étude, nous adopterons comme méthode une analyse statistique descriptive qui nous permettra d'analyser les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée et de présenter les résultats sur des graphiques statistiques. Nous constituerons notre corpus d'étude en consultant le site internet du centre national de thèses de Turquie -YÖK Ulusal Tez Merkezi- pour les mémoires et thèses en Turquie et les sites <https://hal.archives-ouvertes.fr/>, <http://www.theses.fr/>, <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/> pour les mémoires et thèses en France. L'analyse des mémoires et thèses en Turquie et en France relèvera de la période entre 2000 et 2020. Enfin, les mémoires et les thèses consultés seront classés par domaine traductologique y afférent, la langue de rédaction, la date de soutenance, la combinaison linguistique étudiée, la spécialité traitée et le sujet abordé.

Dans la première partie de l'article, nous allons analyser les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie entre les années 2000 et 2020. Dans la deuxième partie, nous allons analyser les mémoires de master et thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en France, où l'enseignement de la traduction est légèrement différent de celui en Turquie. Dans la troisième partie, à la lumière des résultats obtenus dans les parties précédentes de l'article, nous évaluerons les mémoires et les thèses rédigés en Turquie et en France et révélerons les approches ou tendances novatrices conciliables avec la technologie, développées par les mémoires et thèses dans les deux pays.

Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée Rédigés en Turquie

La traduction spécialisée comprend tous les domaines de spécialités tels que le droit, le sport, la médecine, l'économie etc. Les traducteurs ont donc besoin d'une formation spécifique dans les domaines dont ils veulent devenir experts, car le traducteur doit avoir des connaissances de base dans la spécialité et maîtriser sa terminologie (Horguelin, 1966 : 16-17). De plus, avec les développements technologiques apportés par la nouvelle ère, il existe de nombreux outils d'aide à la traduction comme les bases de données terminologiques ou dictionnaires en ligne qui sont particulièrement utiles pour la traduction spécialisée et dont les étudiants veulent généralement apprendre à les utiliser (Frérot & Karagouch, 2016 : 7).

Dans cette section, les mémoires de master et les thèses de doctorat sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie depuis le début du XXI^e siècle jusqu'à aujourd'hui seront analysés selon des critères tels que le domaine traductologique (théorique, descriptif ou appliqué) sur lequel ils reposent, la langue de rédaction, la date de soutenance, la combinaison linguistique étudiée, la spécialité traitée et le sujet abordé.

Holmes (2000) divise la traductologie en deux domaines : la traductologie pure et la traductologie appliquée. La traductologie pure vise à décrire le phénomène de la traduction, à développer les théories de la traduction ainsi que les principes de description. La traductologie pure se divise aussi en deux parties : descriptive et théorique. Holmes divise également la traductologie pure descriptive en trois catégories : orientée vers le produit, c'est-à-dire celle qui décrit les

traductions existantes, la seconde orientée vers le processus, autrement dit le processus de traduction lui-même, et enfin orientée vers la fonction, impliquant la description de la fonction des traductions. La traductologie pure théorique, d'autre part, s'intéresse aux résultats des études de la traductologie pure descriptive pour en développer des théories, des modèles et des principes pour expliquer le phénomène de la traduction. La traductologie pure théorique est divisée en deux parties, l'une générale et l'autre partielle. Cette dernière étant également regroupée en six parties, chacune d'entre elles limitant les domaines à étudier comme « *medium-restricted, area-restricted, rank-restricted, text-type, time-restricted, problem-restricted* ». Enfin, la traductologie appliquée couvre les sous-domaines tels que la didactique de la traduction, les outils d'aide à la traduction, la politique de la traduction et la critique de la traduction (Holmes, 2000 : 176-182). Bien que la traductologie soit divisée en deux domaines, ces derniers sont strictement liés les uns aux autres. Raková explique le lien étroit entre le domaine descriptif et le domaine théorique de la traductologie de la manière suivante : « À côté de la traductologie descriptive, Holmes définit la traductologie théorique, dont la tâche consiste à élaborer des théories à partir des résultats de la traductologie descriptive et des apports des disciplines voisines. » (Gile, 2005 : 239-240 ; Raková, 2014 : 16). À partir de cette citation, il est possible de dire que le domaine descriptif de la traductologie fonde la base du domaine théorique pour l'élaboration des théories de traduction.

Suite à la recherche effectuée sur le site internet du centre national des thèses de Turquie, nous avons accédé à un total de 22 résultats entre mémoires de master et thèses de doctorat. Nous avons relevé douze (12) mémoires et thèses rédigés en anglais, un en allemand et neuf (9) en turc. Quatre (4) de ces recherches sont des thèses de doctorat tandis que 18 autres sont des mémoires de master (<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/>, consulté le 1 juin 2020). Les résultats détaillés de la recherche sont portés sur le tableau suivant y compris le domaine de la traductologie des mémoires et thèses et le sujet traité :

Tableau 1 : Mémoires de Master et Thèses de Doctorat sur la Traduction Spécialisée Rédigés en Turquie au XXI^e Siècle

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
<i>A Comparative Study: Translation of Legal Terminology in English, French and Turkish Texts</i>	2004 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Analyse comparative de la traduction des termes juridiques dans les textes anglais, français et turcs : L'évaluation de l'applicabilité des approches fonctionnelles dans la traduction des termes juridiques et la révélation des méthodes de traduction adoptées principalement par les traducteurs.
<i>The Importance of Extralinguistic Factors in the Translation of Legal Texts</i>	2006 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Importance des facteurs non linguistiques dans la traduction juridique : Les exemples des traductions juridiques sont examinés afin de souligner l'importance des facteurs non linguistiques dans la traduction juridique et le rôle des approches fonctionnalistes pour résoudre ces problèmes.
<i>Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe'ye Çevirisi: Otomatik Sözlük Programı</i>	2010 / en turc (mémoire de master)	Traductologie appliquée – les outils d'aide à la traduction	Difficultés dans la traduction des termes bancaires du français vers le turc et conception d'un dictionnaire automatique : Identifier les éventuelles difficultés dans la traduction des termes bancaires par l'analyse de certains textes

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
			sélectionnés et concevoir un « programme de dictionnaire automatique » comme solution aux problèmes éventuels.
<i>Tıp Metinlerinin Çevirisine İlişkin Yaklaşımlar ve Beklentiler: Bir Olgu Çalışması</i>	2011 / en turc (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Les éventuelles relations asymétriques entre les médecins et les lecteurs non professionnels sont examinées selon l'analyse critique du discours de Norman Fairclough et la mise en lumière du rôle du processus de traduction dans cette relation.
<i>Strategies to Overcome Challenges in Technical Translation</i>	2011 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Difficultés rencontrées dans la traduction technique et suggestions : Identifier les stratégies pour surmonter les difficultés relatives à la traduction technique en examinant les méthodes de traduction adoptées dans trois textes.
<i>The Translation of Medical Texts: A Case Study on Arthur C. Guyton and John E. Hall's Textbook of Medical Physiology</i>	2011 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Analyse de la traduction turque d'un manuel médical : <i>Textbook of Medical Physiology</i> est examiné à la lumière des sept techniques de traduction de Vinay & Darbelnet afin de déterminer lesquelles peuvent être utilisées pour la traduction des manuels médicaux.
<i>A Descriptive Study on the Turkish Translations of European Patent Documents</i>	2011 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Les stratégies de traduction technique dans les traductions de brevets : Comparer les traductions des brevets en turc avec leurs versions originales en anglais afin de voir si les stratégies de traduction sont applicables à la traduction de ce type de document.
<i>A Comparative Analysis of Newmark's and Vinay & Darbelnet's Methods Used in Medical Translation Within the Framework of Skopos Theory</i>	2011 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Méthodes utilisées dans la traduction médicale : Présenter la théorie de Skopos et les techniques de traduction de Vinay & Darbelnet en réalisant une analyse comparative des traductions de divers textes médicaux.
<i>History and Translation: A Study on The History of Technical Translation in Turkey</i>	2012 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Histoire de la traduction technique en Turquie : L'étude historique du développement de la traduction technique en Turquie depuis l'époque ottomane.
<i>A Model for Technical Translation Training in University Departments of Translation & Interpretation in line with Translation Market Requirements</i>	2013 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie appliquée – la didactique de la traduction	Formation à la traduction technique en Turquie et suggestion d'un modèle : Identifier la divergence entre la formation à la traduction technique et le marché de la traduction, en proposant un modèle d'enseignement pour combler les lacunes.
<i>Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri</i>	2014 / en turc (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Analyse des méthodes utilisées dans la traduction des textes techniques dans le contexte de l'équivalence

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
			terminologique : L'étude de la traduction turque du « Rapport régulier de développement en 2003 » pour révéler les méthodes utilisées dans la résolution du problème de l'équivalence terminologique.
<i>Fransızcadan Türkçeye Çevrilen Ekonomi Terim ve Metinlerinde Karşılaşılan Güçlükler ve Çözüm Önerileri</i>	2014 / en turc (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Difficultés rencontrées dans la traduction des termes et textes sur l'économie du français vers le turc et quelques techniques de traduction : Déterminer les caractéristiques des termes économiques français et de la traduction économique franco-turque, ainsi que la mise en exergue des étapes de la traduction économique afin de révéler les difficultés et les suggestions nécessaires pour les résoudre.
<i>Probleme und Lösungsvorschläge Bei Der Technischen Übersetzung von Bedienungsanleitungen</i>	2014 / en allemand (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Analyse des traductions des manuels d'utilisation en allemand et en turc : Les traductions sélectionnées des manuels d'utilisation sont examinées pour déterminer si le but communicatif souhaité est atteint dans la culture d'arrivée.
<i>Mapping Network in Legal Translation Market in Turkey: Analysis of Actors from Sociological Perspective</i>	2015 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Les acteurs de la traduction juridique en Turquie : Examiner le rôle des acteurs dans la traduction juridique et les conséquences de leurs interactions sur le processus de traduction en interrogeant des traducteurs, des agences de traduction et des clients d'Izmir, d'Ankara et d'Istanbul.
<i>Teknik Metinlerde İşlevsellik: Kullanma Kılavuzlarının Çevirileri</i>	2016 / en turc (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	La notion de fonctionnalité dans les textes techniques : Les traductions des manuels d'utilisation des produits fabriqués en Turquie et à l'étranger sont examinées pour identifier la fonction des traductions des textes techniques.
<i>Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinin Özel Alan Çevirisi Kapsamında Yazılı Çeviri Edinçlerinin Ölçülmesi</i>	2016 / en turc (thèse de doctorat)	Traductologie appliquée –la didactique de la traduction	Évaluation des compétences acquises par les étudiants de licence en traduction dans le cadre de la traduction spécialisée : Cette étude vise à mesurer la compétence des étudiants en termes de traduction écrite dans la section anglaise. Mais aussi, les autres compétences telles que les compétences des langues source et cible, textuelles, de la recherche et de l'utilisation des outils technologiques.
<i>Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Sosyal Medyanın Etkisi</i>	2016 / en turc (thèse de doctorat)	Traductologie appliquée –la	La place des médias sociaux dans la formation à la traduction spécialisée : Les effets de l'utilisation des médias sociaux

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
		didactique de la traduction	sur les pratiques de traduction spécialisée sont montrés par l'observation d'un cours sur la traduction spécialisée. Dans ce contexte, des propositions sont faites pour augmenter l'efficacité de l'enseignement de la traduction spécialisée.
<i>Çeviri Uygulamalarında Koşut Metinlerin İşlevi: Hukuk Metinleri Temelli Bir İnceleme</i>	2017 / en turc (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	La fonction des textes parallèles dans la traduction des textes juridiques : Le rôle des textes parallèles dans les traductions spécialisées est analysé à partir de textes juridiques.
<i>Level of Equivalence in the Translation of British and Turkish Legal Texts</i>	2017 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Équivalence dans la traduction des textes juridiques britanniques et turcs : Les systèmes juridiques britannique et turc étant différents, il est proposé d'identifier le niveau d'équivalence dans la traduction des textes juridiques britanniques et turcs pour offrir des solutions pour certains termes et concepts juridiques déterminés comme n'ayant pas d'équivalence.
<i>Assessment of Equivalence in the Translated Technical and Scientific Texts: Developing A Scientific Model to Gauge Equivalence in Technical and Scientific Texts</i>	2018 / en anglais (thèse de doctorat)	Traductologie pure théorique	Développement d'un modèle scientifique pour évaluer l'équivalence dans les textes techniques et scientifiques traduits : Cette étude vise à créer un modèle pour évaluer le niveau d'équivalence entre les textes sources et cibles en s'inspirant des éléments constitutifs du modèle d'équivalence fonctionnelle comme la lisibilité, la compréhensibilité et la fonctionnalité.
<i>Türkiye 'de ve Avrupa 'da Spor Çevirisi Uygulamalarındaki Benzerlikler, Farklılıklar ve Meslekleşme</i>	2019 / en turc (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	L'interprétation sportive en Turquie et en Europe : Déterminer les différences et les similitudes dans l'application de l'interprétation sportive lors de la transmission des matchs de football en Turquie et en Europe afin de montrer comment satisfaire les besoins en communication et traduction dans les ligues européennes et turques.
<i>Terminology Standards as A Tool in the Translation Process of a Technical Text</i>	2019 / en anglais (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Processus de traduction technique et la formation des termes : L'analyse des termes et du processus de sa formation selon les normes terminologiques. Aussi proposer les solutions aux difficultés terminologiques rencontrées pendant le processus de traduction des textes techniques à la lumière des normes terminologiques.

À partir des données obtenues dans le tableau ci-dessus, on peut accéder au nombre total des mémoires de master et thèses de doctorat sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie, mais aussi au nombre de mémoires et thèses relevant du domaine de la traductologie pure descriptive, pure théorique et appliquée, comme le montre le tableau suivant :

Tableau 2 : Nombres des Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée Rédigés en Turquie selon leurs Domaines

Les domaines de la traductologie	Anglais	Turc	Allemand	Nombre total des mémoires et thèses selon leurs domaines de la traductologie	Nombre total des mémoires et thèses
La traductologie pure descriptive	10	6	1	17	22
La traductologie pure théorique	1	-	-	1	
La traductologie appliquée	1	3	-	4	

Le graphique suivant montre statistiquement à quel domaine appartiennent les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée en Turquie.

Figure 1 : Répartition des Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée en Turquie selon leurs Domaines

Il apparaît que les mémoires et les thèses sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie se focalisent principalement sur la traductologie pure descriptive. On constate que le second domaine le plus étudié est la traductologie appliquée. Enfin, vient la traductologie pure théorique. On peut donc dire qu'il existe très peu d'études dans le domaine théorique, ce qui montre que les études ne proposent souvent pas de théorie pour la traduction spécialisée. Cela démontre que les étudiants en master ou en doctorat de traduction en Turquie préfèrent réaliser des études descriptives traductologiques. En outre, la répartition des sujets de mémoires et thèses faisant partie du domaine appliquée de la traductologie est assez surprenante, comme le montre le graphique suivant :

Figure 2 : Répartition des Sujets de Mémoires et Thèses en Turquie Relevant de la Traductologie Appliquée

Lorsqu'on examine le graphique ci-dessus, nous constatons qu'un des quatre mémoires et thèses appartenant au domaine de la traductologie appliquée traite le sous-domaine nommé « les outils d'aide à la traduction » et trois des quatre se focalisent sur le sous-domaine nommé « la didactique de la traduction ». En plus, nous relevons l'absence de mémoires et thèses portant sur la critique de la traduction et la politique de la traduction. Cela pourrait être considéré comme une lacune dans le domaine. De surcroît, le manque d'études dans le domaine de la traductologie pure théorique pourrait également être considéré comme une difficulté. Il n'y a qu'une seule thèse écrite à ce sujet dans le domaine théorique. En outre, l'analyse nous montre que les mémoires et les thèses rédigés dans le domaine de la traductologie descriptive sont majoritairement des études orientées vers le processus. Parmi les mémoires et thèses descriptifs, face aux études orientées vers le processus, les études orientées vers la fonction sont relativement moins nombreuses. Les étudiants de l'enseignement supérieur doivent donc être encouragés à travailler dans ces domaines où le nombre de mémoires et thèses est faible ou absent.

Quant aux domaines de spécialité traités dans les mémoires et thèses, le droit et la médecine se révèlent comme des domaines prééminents. Pourtant, les autres domaines de spécialité comme l'économie et le sport sont aussi abordés dans les mémoires et thèses en Turquie avec un pourcentage plus bas par rapport aux domaines de droit et de médecine. Le graphique suivant montre statistiquement la répartition des domaines de spécialité qui font l'objet de mémoires et de thèses.

Figure 3 : Répartition des Mémoires et Thèses Portant sur la Traduction Spécialisée en Turquie selon les Spécialités Traitées

Suite à l'analyse du graphique ci-dessus, nous constatons que les études sont principalement réalisées dans le domaine du droit. Il existe au total cinq études relevant du domaine du droit, deux du domaine de l'économie et trois qui abordent le domaine de la médecine. Dans ce contexte, lorsqu'on examine les programmes de cours de licence dans les départements de traduction en Turquie, nous découvrons que les cours de traduction spécialisée portent généralement sur l'économie, le droit ou l'Union Européenne (Tosun, Akin et Şimşek, 2015 : 6). Cela peut signifier que l'intérêt des étudiants pour le droit ou l'économie est dû à leurs études de licence. De plus, il est probable que les étudiants préfèrent travailler sur ces domaines spécialisés pendant leurs études de master ou de doctorat puisqu'ils y ont déjà acquis une base de connaissance. Quant aux autres domaines spécialisés peu étudiés dans les mémoires et thèses rédigés en Turquie, nous remarquons la traduction sportive, avec l'existence d'un seul mémoire de master abordant la traduction sportive.

Quant à l'analyse des mémoires de master et thèses de doctorat selon leurs nombres, année de soutenance au cours des 20 dernières années, le graphique suivant révèle qu'il n'y a aucune thèse de doctorat et qu'il y a très peu de mémoires de master sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie au cours des 10 premières années du XXI^e siècle :

Figure 4 : Répartition des Mémoires et Thèses Portant sur la Traduction Spécialisée en Turquie selon les Années

Comme le montre le graphique ci-dessus, alors qu'aucune thèse de doctorat n'a été écrite sur la traduction spécialisée entre 2004 et 2010, 3 mémoires de master ont été rédigés durant cette même période. Nous constatons en revanche qu'à partir de 2011, 15 mémoires de master et 4 thèses de doctorat ont été rédigés sur la traduction spécialisée en Turquie. La raison en est peut-être la propagation grandissante de l'utilisation d'internet depuis 2010. Avec la propagation de l'utilisation d'internet, les gens ont voulu accéder très vite à l'information dans divers domaines spécialisés, ce qui a engendré une augmentation du besoin en traduction spécialisée. Par conséquent, cela a mis à nu les difficultés rencontrées dans la traduction spécialisée. De ce fait, il est probable que les étudiants et les chercheurs ont préféré travailler sur ce domaine pour combler les lacunes. En plus, il est possible de dire que l'augmentation du nombre d'étudiants poursuivant les études supérieures a parallèlement augmenté le nombre de mémoires et thèses rédigés dans ce domaine.

Enfin, le graphique suivant montre statistiquement l'usage des langues de rédaction dans les mémoires et thèses portant sur la traduction spécialisée en Turquie.

Figure 5 : Répartition des Mémoires et Thèses Portant sur la Traduction Spécialisée en Turquie selon leurs Langues de Rédaction

En plus des langues indiquées dans le graphique ci-dessus, il existe également en Turquie une formation de licence en traduction en français, arabe, persan, chinois et russe. Toutefois, les études supérieures sont en général en turc et en anglais. Aussi, certaines universités proposent des programmes de master ou de doctorat en allemand et en français. C'est pourquoi les mémoires et thèses sont uniquement écrites dans ces trois langues. Quand on examine le graphique ci-dessus, nous voyons que les mémoires et les thèses rédigés en anglais sont plus nombreux que ceux en turc, qui semblerait poser problème devant le développement de la littérature turque sur la traduction spécialisée. En examinant la littérature turque sur la traductologie, on constate qu'il existe très peu de sources turques sur la traduction spécialisée. C'est pourquoi les étudiants turcs utilisent généralement les ressources en anglais pendant leurs études et recherches. Cela peut être l'une des causes qui incite les étudiants à écrire leurs mémoires et thèses en anglais puisqu'ils font leurs lectures en anglais et acquièrent une bonne connaissance terminologique en anglais. L'autre cause qui pousse les étudiants à écrire leurs mémoires et thèses en anglais peut être liée au règlement universitaire qui exige la langue de rédaction des mémoires et thèses. Dans ce contexte, les universités peuvent permettre aux étudiants de rédiger leurs mémoires et thèses dans leur langue maternelle, en plus de la langue étudiée dans les programmes de master ou de doctorat. Ainsi, il y aura plus de sources turques sur la traduction spécialisée, ce qui donnera la possibilité de faire des lectures en langue maternelle et encouragera les étudiants à écrire leurs mémoires et thèses en turc.

Tous ces mémoires et thèses concernant la traduction spécialisée rédigés en Turquie ont certainement apporté leur contribution au domaine de la traductologie. Toutefois, nous examinerons en détail les mémoires et thèses offrant une approche ou tendance novatrice centrée sur la technologie et les comparerons à ceux rédigés en France dans la troisième partie de cet article. Mais avant cela, nous allons révéler et analyser les mémoires et thèses rédigés en France et portant sur la traduction spécialisée au cours des 20 dernières années.

Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée Rédigés en France

À la suite d'une recherche sur des moteurs de recherche qui sont dédiés aux mémoires de master et thèses de doctorat en France, au total, 19 mémoires et thèses ont été trouvés sur la traduction spécialisée dont 6 sont des mémoires de master (<https://hal.archives-ouvertes.fr/>, <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/>, <http://www.theses.fr/>, consulté le 15 juin 2020). Les résultats détaillés de la recherche se trouvent dans le tableau suivant comprenant les informations sur les domaines de la traductologie auxquels appartiennent ces mémoires et thèses ainsi que les sujets abordés.

**Tableau 3 : Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée
Rédigés en France au XXI^e Siècle**

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
<i>La Traduction Juridique du Français vers le Chinois : Eléments de réflexion</i>	2001 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure théorique	La traduction juridique du français vers le chinois : La thèse vise à proposer une méthode originale dans la traduction juridique du français vers le chinois à partir des réflexions chinoises sur la traduction et de la théorie interprétative de la traduction.
<i>L'Expression de Droit (en arabe, français et anglais) et les Problèmes de Traduction : le Cas de Droit Civil</i>	2001 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	Identification des problèmes rencontrés dans la traduction juridique : Le but de cette thèse est d'identifier les problèmes de la traduction juridique au niveau du code linguistique et juridique. Une étude comparative est réalisée entre trois codes linguistiques (arabe, français et anglais) et trois systèmes juridiques (le droit marocain, français et anglais) qui souligne les difficultés rencontrées lors de l'opération traduisante dues essentiellement aux traits propres à la culture source.
<i>Développement D'une Lexicologie Orientée vers la Traduction Spécialisée : Traitement de la Langue Spécialisée du Commerce Electronique en Français et en Espagnol</i>	2004 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure théorique	Systématisation d'une lexicologie orientée vers la traduction spécialisée : La thèse a pour objectif de systématiser une lexicologie orientée vers les besoins des traducteurs et appliquer ce système dans le domaine du commerce électronique en français et en espagnol. Dans ce cadre, une théorie explicative est construite pour résoudre les problèmes de traduction.
<i>Analyse de Documents Médicaux en Français et en Allemand dans le Domaine de l'Asthme : Incidences sur la Traduction</i>	2004 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	Des textes médicaux en français et en allemand dans le domaine de l'asthme sont examinés pour décrire le domaine et son lexique selon l'approche notionnelle, ce qui pourrait aussi favoriser la création d'outils de traduction efficaces.
<i>Paramètres de la Réexpression en Traduction Spécialisée : Application à la Traduction Economique Français/Arabe</i>	2004 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	Réexpression en traduction économique français/arabe : La thèse vise à expliquer la phase de réexpression en identifiant la relation de cette phase avec les phases de compréhension et de déverbalisation dans la traduction

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
			économique. Dans ce contexte, les paramètres affectant la phase de réexpression dans la traduction sont définis.
<i>La Créativité en Traduction Spécialisée</i>	2006 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	La thèse vise à montrer que la traduction des sujets technico-scientifiques nécessite de la créativité de la part du traducteur puisqu'il s'agit d'une activité dynamique tout à fait cognitive ayant d'autres dimensions, en plus de la dimension linguistique.
<i>Le Traducteur Professionnel Face aux Textes Techniques et à la Recherche Documentaire</i>	2013 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	Analyse des stratégies de traduction utilisées dans la traduction technique par les traducteurs professionnels : Cette étude vise à voir comment des facteurs tels que l'éducation, l'expérience et la langue de travail des traducteurs affectent l'acquisition de connaissances et d'adoption des stratégies lors de la traduction à partir d'entretiens et de questionnaires réalisés avec des traducteurs techniques indépendants.
<i>La Traduction vers l'Arabe des Textes Relatifs aux Droits Humains : Perspectives Historiques, du XIXème Siècle à Nos Jours</i>	2013 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	Histoire de la traduction des textes juridiques et journalistiques traitant des droits de l'homme : La thèse vise à révéler l'histoire de la traduction des textes juridiques et journalistiques traitant des droits de l'homme en arabe et mettre en lumière la phase la plus importante de son évolution, aux niveaux terminologiques, phraséologiques et idéologiques. Dans ce contexte, les traductions de 3 textes de référence sont décrites en détail.
<i>Approche Contrastive de la Traduction Economique Spécialisée : Le Cas du Dictionnaire des Sciences Economiques</i>	2015 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure descriptive	Les problèmes liés à la traduction économique entre le français et l'arabe sont identifiés et des solutions sont proposées au niveau de la relation entre le traducteur et le texte.
<i>Lissencéphalie et Épilepsie</i>	2017 / en français (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Le mémoire porte sur la traduction française d'un texte anglais sur l'épilepsie et présente sa stratégie de traduction, les problèmes rencontrés et les solutions aux problèmes tels que la terminologie, la phraséologie, la typographie et la mise en page.

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
			Enfin, elle propose une analyse terminologique.
<i>Russie-UE 2014-2016 : une guerre de sanctions</i>	2017 / en français (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Le mémoire examine la traduction économique russo-française. Dans ce cadre, les problèmes rencontrés sont révélés à l'exemple de la traduction française d'un texte économique russe. Enfin, une analyse terminologique est réalisée.
<i>Le Boson de Higgs et sa Place dans le Modèle Standard</i>	2017 / en français (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Traduction des textes de physique : Ce mémoire présente une traduction française d'un texte anglais sur le Boson de Higgs et apporte des solutions aux problèmes de terminologie et de reformulation. Enfin, une analyse terminologique y est consacrée.
<i>Le Syndrome de Barth</i>	2017 / en français (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Le présent mémoire étudie la traduction française d'un texte anglais sur le syndrome de Barth et traite des problèmes de traduction médicale tels que la terminologie, la reformulation, la compréhension, l'adaptation et les solutions proposées à ces problèmes. Enfin, cette étude propose une analyse terminologique.
<i>La Notion de Pertinence en Traduction Juridique Bidirectionnelle Français-Allemand</i>	2017 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure théorique	Cette thèse aborde le lien entre l'échec de la traduction juridique et le manque de pertinence de la traduction et propose enfin une méthode de traduction fondée sur les notions de pertinence.
<i>La Traduction des Titres de Presse Economique : Analyse et Reproduction Stylistique et Rhétorique</i>	2017/ en français (thèse de doctorat)	Traductologie pure théorique	La thèse porte sur l'exploration des problèmes liés à la traduction des titres dans la presse économique aux niveaux linguistique et extralinguistique à la suite de laquelle un modèle de traduction (un modèle configuratif transmissionnel) est proposé.
<i>Traductologie et Traduction Outillée : du Traducteur Spécialisé Professionnel à l'expert Métier en Entreprise</i>	2017 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie appliquée – les outils d'aide à la traduction	Cette recherche observe les pratiques des traducteurs professionnels spécialisés et des experts métier concernant les outils d'aide à la traduction afin de déterminer en quoi les pratiques sont différentes et comment adapter ces outils de traduction aux experts métier ?

Titre des mémoires et des thèses	Date de soutenance et la langue de rédaction	Domaine de traductologie (pure ou appliquée)	Sujet des mémoires et des thèses
<i>Contribution à la Didactique de la Traduction Spécialisée : Le Cas de la Traduction Médicale en Espagnol (pratiques, outils, méthodes)</i>	2018 / en français (thèse de doctorat)	Traductologie appliquée – la didactique de la traduction	Une contribution à la didactique de la traduction médicale français-espagnol : Cette étude vise à rapprocher la formation universitaire en traduction médicale des conditions actuelles de l'activité professionnelle en créant une méthode d'enseignement-apprentissage.
<i>L'écotourisme</i>	2019 / en français (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Le mémoire étudie la traduction arabe d'un texte français sur le tourisme écrit au Québec et examine la stratégie de traduction et certaines difficultés rencontrées telles que la traduction des termes qui appartiennent au contexte québécois, la traduction des termes spécialisés et la reformulation. Enfin, elle propose une analyse terminologique.
<i>Intelligence et mémoire chez L'abeille Domestique</i>	2019 / en français (mémoire de master)	Traductologie pure descriptive	Le mémoire analyse une traduction française d'un texte allemand sur les abeilles et se concentre sur les problèmes observés tels que la terminologie, la phraséologie, la compréhension et les solutions qui leur sont proposées. Enfin, elle propose une analyse terminologique.

À partir des données obtenues dans le tableau ci-dessus, on peut accéder au nombre total des mémoires de master et des thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en France et déterminer par la suite le nombre de mémoires et thèses relevant du domaine de la traductologie pure descriptive, pure théorique et appliquée, comme le montre le tableau suivant :

Tableau 4 : Nombres des Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée Rédigés en France selon leurs Domaines

Les domaines de la traductologie	Français	Nombre total des mémoires et des thèses
La traductologie pure descriptive	13	19
La traductologie pure théorique	4	
La traductologie appliquée	2	

Le graphique suivant montre statistiquement à quel domaine appartiennent les mémoires et les thèses portant sur la traduction spécialisée rédigés en France.

Figure 6 : Répartition des Mémoires de Master et Thèses de Doctorat Portant sur la Traduction Spécialisée en France selon leurs Domaines

Le graphique ci-dessus montre que les mémoires et les thèses sur la traduction spécialisée rédigés en France portent principalement sur la traductologie pure descriptive comme c'est le cas en Turquie. La traductologie pure descriptive est suivie par la traductologie pure théorique et la traductologie appliquée respectivement. Lorsque l'on examine les sujets de ces mémoires et thèses, on constate que la plupart des étudiants en France se concentrent dans leurs études sur le processus de traduction. Pour ce qui est des thèses, ces dernières portant sur le domaine appliqué de la traductologie, elles sont moins nombreuses que les études descriptives et le graphique suivant montre la répartition des sujets traités par ces thèses appartenant au domaine appliqué de la traductologie :

Figure 7 : Répartition des Thèses de Doctorat en France dans le Domaine de la Traductologie Appliquée selon leurs Sujets

Comme il est démontré dans le graphique ci-dessus, alors que l'une des deux thèses dans le domaine de la traductologie appliquée examine la formation des traducteurs, l'autre thèse aborde les outils d'aide à la traduction. Comme dans le cas en Turquie, la politique de la traduction et la critique de la traduction n'ont pas été abordées par les mémoires de master et thèses de doctorat en France. Parallèlement, après avoir observé les sujets des mémoires et thèses rédigés dans le domaine de la traductologie descriptive, on voit qu'il n'y a pas beaucoup d'études orientées vers la fonction. De plus, nous voyons que la plupart des mémoires et thèses dans le domaine descriptif focalisent leurs études sur le processus de la traduction. Le nombre de thèses dans le domaine théorique est également très peu en France. Compte tenu de tous ces points, les étudiants peuvent être encouragés à travailler sur la politique et la critique de la traduction et aussi sur la fonction de la traduction pour combler les lacunes dans ces domaines. En plus, ils peuvent être invités à mener des études théoriques puisqu'il y a moins de thèses dans ce domaine en France.

Lorsque l'on examine les domaines de spécialité traités dans les mémoires et thèses rédigés en France, nous constatons que les plus étudiés sont généralement le droit, la médecine, l'économie, comme c'est le cas en Turquie. Le graphique suivant montre la répartition statistique des domaines de spécialité qui font l'objet de mémoires et thèses rédigés en France.

Figure 8 : Répartition des Mémoires et Thèses Portant sur la Traduction Spécialisée en France selon les Spécialités Traitées

À partir du graphique ci-dessus, nous pouvons dire que les domaines spécialisés les plus étudiés dans les mémoires et thèses en France sont le droit, la médecine et l'économie. Alors qu'il y a quatre études sur le droit, quatre sur la médecine et quatre sur l'économie, il existe une étude pour chacun des autres domaines mentionnés. Lorsque l'on examine en détail les domaines de spécialité qui font l'objet d'étude des mémoires et thèses en France, on remarque qu'il n'y a pas d'étude sur la traduction sportive, contrairement à la Turquie. Cependant, il existe de nombreux domaines différents comme la physique, la zoologie (l'abeille domestique), le commerce électronique et le tourisme qui représentent des domaines souvent peu étudiés dans les mémoires et thèses en France. La raison pour laquelle les mémoires et thèses en France concernent principalement les domaines du droit, de l'économie et de la médecine est qu'ils constituent les principaux motifs de communication entre les pays. Ainsi, il existe de nombreux documents traduits, notamment dans les domaines du droit et de l'économie. Les étudiants de l'enseignement supérieur en traduction peuvent donc choisir de travailler sur ces domaines parce qu'ils veulent réduire au minimum la marge d'erreur.

Enfin, le graphique suivant montre la répartition des mémoires de master et thèses de doctorat rédigés en France au cours des 20 dernières années selon l'année.

Figure 9 : Répartition des Mémoires et Thèses Portant sur la Traduction Spécialisée en France selon les Années

À partir du graphique ci-dessus, nous pouvons dire que 6 thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée sont rédigées en France entre 2000-2010, alors que 6 mémoires de master et 7 thèses de doctorat sont rédigés à ce sujet entre 2011-2020. Ce qui est intéressant, c'est que 4 de ces mémoires de master ont été rédigés en 2017, 2 ont été rédigés en 2019 et que tous les 6 ont été rédigés au sein de l'ESIT, Université Sorbonne Nouvelle. De plus, la diversification des domaines de spécialité étudiés en France est due à ces mémoires car des études sur la traduction de textes sur la zoologie (l'abeille domestique), le tourisme et la physique ont été réalisées dans le cadre de ces mémoires. L'université peut diriger ses étudiants vers différents secteurs du marché, notamment en raison du besoin croissant de la traduction technique ces dernières années, et les étudiants travaillent donc dans divers domaines.

Dans la partie suivante, nous réaliserons une analyse comparative à partir des données obtenues dans la première et la deuxième partie de cette étude abordant successivement les mémoires et les thèses sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France. Ensuite, nous procéderons à une analyse profonde des mémoires et thèses sur la base de leurs apports au domaine de la traduction spécialisée, ce qui permettra de révéler les approches ou tendances novatrices (conciliables avec l'ère technologique) développées par les recherches dans les deux pays.

Analyse Comparative des Mémoires et Thèses Rédigés en Turquie et en France selon leurs Apports au Domaine de la Traduction Spécialisée

Dans cette partie, nous allons mettre la lumière sur les mémoires de master et thèses de doctorat qui offrent un point de vue novateur sur la traduction spécialisée. Avant de procéder à l'examen des mémoires et thèses développant une approche novatrice, nous mettrons en place une analyse comparative entre les résultats obtenus à partir des parties précédentes sur la Turquie et la France respectivement.

Par l'analyse des mémoires de master et thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France entre les années 2000 et 2020, nous voyons que si 22 mémoires et thèses ont été rédigés en Turquie, il y en a 19 en France. Alors que 4 thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée ont été rédigées en Turquie, 13 thèses de doctorat ont été rédigées en France. Cependant, alors que 18 mémoires de master ont été rédigés sur le même sujet en Turquie, 6 mémoires de master ont été rédigés en France. Ainsi, alors que le nombre de mémoires de master en Turquie est bien plus élevé que celui des thèses de doctorat, c'est le contraire en France. Quant au domaine de la traductologie auquel appartiennent les mémoires de master et les thèses de doctorat dans les deux pays, nous remarquons que les résultats sont similaires. Alors que 17 des 22 études en Turquie sont évaluées dans le cadre du domaine de la traductologie descriptive, 13 des 19 études en France sont évaluées dans le cadre du domaine descriptif. Cela montre que plus de la moitié du nombre total de mémoires et thèses appartiennent au domaine descriptif de la traductologie. Alors que le domaine descriptif est suivi en Turquie par le domaine appliqué avec 4 mémoires et thèses écrits dans ce domaine, vient par la suite le domaine théorique avec 4 thèses en France. Enfin, 3 des 4 études en Turquie se focalisent sur la didactique de la traduction et 1 sur les outils d'aide à la traduction. De même, une des deux thèses en France porte sur la didactique et l'autre sur les outils d'aide à la traduction. Pourtant, nous constatons qu'aucune thèse de doctorat ni mémoire de master n'a été écrite sur la critique et la politique de la traduction dans les deux pays qui sont des sujets du domaine appliqué de la traductologie. Pour combler cette lacune, les étudiants de l'enseignement supérieur peuvent être incités à mener leurs travaux sur ces sujets.

Concernant la langue de rédaction des mémoires et des thèses, nous relevons que les 19 mémoires de master et thèses de doctorat rédigés en France sont tous en français alors que 12 des 22 mémoires et thèses rédigés en Turquie sont en anglais, 9 en turc et 1 en allemand. Le fait que tous les mémoires et thèses en France sont écrits en français peut être vu comme un avantage pour le développement de la littérature française sur la traduction spécialisée. Cependant, la raison pour

laquelle les mémoires et thèses en Turquie sont majoritairement en anglais est que la plupart des départements de traduction ou de traductologie offrent leur enseignement supérieur en anglais et rendent obligatoire la rédaction des mémoires et thèses en anglais. Ainsi, le nombre des mémoires et thèses turcs dans ce domaine reste très limité.

Quant à la combinaison linguistique étudiée dans les mémoires et thèses, nous observons que les étudiants en Turquie font généralement une étude comparative en se basant sur le turc-anglais suivi par le turc-français et turc-allemand alors que les étudiants en France analysent dans leurs études la combinaison linguistique tels que l'allemand-français, espagnol-français et surtout arabo-français. Pour la Turquie, la raison provient peut-être de l'augmentation des négociations et des documents surtout au cours des 20 dernières années, étant donné que le processus d'adhésion de la Turquie à l'Union européenne a été constamment à l'ordre du jour. Naturellement, le besoin dans la traduction spécialisée en anglais et en français s'est accru en Turquie, ce qui pourrait augmenter les études traductologiques examinant ces langues. Pour la France, la raison en est peut-être qu'elle entretient des relations dans divers domaines avec l'Allemagne, l'Espagne et les pays arabophones, et donc que le besoin de traduction dans ces langues est plus important. Par conséquent, les étudiants de l'enseignement supérieur travaillent à cette fin. La présence d'une population arabophone dans le pays à la suite de l'immigration vers la France, peut être une autre raison pour laquelle les études sont principalement basées sur l'arabe et le français.

Enfin, en ce qui concerne les spécialités traitées dans les mémoires de master et thèses de doctorat en France et en Turquie, on constate que les nombres des études dans le domaine du droit sont très élevés dans les deux pays. 5 études portent sur la traduction juridique en Turquie, tandis qu'en France, il y a 4 études sur la traduction juridique, 4 sur la traduction médicale et 4 sur la traduction des textes économiques. La traduction juridique est suivie par la traduction médicale en Turquie avec 3 études et par l'économie avec 2 études. Il est clair que le droit, l'économie et la médecine sont les domaines les plus abordés par les mémoires et thèses en Turquie et en France. Cela peut être dû à l'augmentation du besoin en traduction spécialisée et, bien entendu, les étudiants sont orientés vers ces domaines. En plus de ces domaines spécialisés, un mémoire de master sur la traduction sportive et un mémoire de master sur la traduction des brevets ont été rédigés en Turquie. En France, il existe également un mémoire sur la physique, un sur la zoologie (l'abeille domestique), un sur le tourisme et une thèse sur le commerce électronique.

Cette analyse nous montre que les nombres des mémoires de master et thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée ne sont pas assez élevés dans les deux pays. Cependant, la rareté des sources en traduction spécialisée n'est pas propre à la Turquie ou à la France. Par exemple, après avoir cité certains titres des livres remarquables sur l'histoire de la traduction, Raková explique le manque de livres sur la traduction technique de la manière suivante : « Notons enfin que la plupart des œuvres susmentionnées traitent de la traduction littéraire, la traduction technique n'étant mentionnées que marginalement (seulement Van Hoof lui consacre des chapitres entiers dans son ouvrage) » (Rakovà 2014 : 25-26).

En ce qui concerne les approches novatrices centrées sur la technologie, développées par les mémoires et thèses portant sur la traduction spécialisée, pour ce qui est de la Turquie, nous pouvons en citer l'étude de Ziya Tok intitulée *Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe'ye Çevirisi : Otomatik Sözlük Programı* (Traduction des Termes Bancaires Français vers le Turc : Programme de Dictionnaire Automatique). Cette étude révèle, suite à l'analyse des traductions des termes bancaires et économiques franco-turcs à partir des rapports annuels de la Banque Centrale Européenne et des dictionnaires en Turquie, les lacunes et les problèmes de traduction concernant les termes bancaires. Afin d'y remédier, un programme de dictionnaire assisté par ordinateur, qui n'a jamais été fait sur les termes bancaires franco-turcs a été développé. Ce dernier représenterait aussi un outil important de TAO pour les traducteurs de nos jours. Il s'agit d'un programme dans lequel les

termes techniques bancaires en français et leurs équivalents turcs sont introduits dans l'ordinateur (Tok, 2010). Par conséquent, ce mémoire peut être considéré comme innovant en termes de développement d'un programme de dictionnaire automatique qui permet une traduction plus rapide, répondant ainsi à l'une des nécessités primordiales du marché actuel de la traduction.

Une autre étude offrant une approche novatrice conciliable avec la technologie est celle de Oğuzhan Atila qui s'intitule *A Model for Technical Translation Training in University Departments of Translation & Interpretation in line with Translation Market Requirements*. Cette étude vise à révéler les défis de la traduction technique rencontrés dans les universités et sur le marché de la traduction. À l'issue des questionnaires menés auprès des étudiants de quatrième année de l'Université Hacettepe et l'Université Atılım et de certains bureaux de traduction, un modèle d'enseignement de la traduction technique est proposé en tenant compte des exigences et des demandes technologiques du marché de la traduction. Selon ce modèle, les cours de traduction technique devraient être proposés aux étudiants pendant plus d'un trimestre parallèlement à la demande croissante de la traduction technique au XXI^e siècle. De plus, la formation à la traduction technique devrait être assistée par ordinateurs car aujourd'hui les traducteurs techniques sont obligés d'utiliser autant d'outils pratiques que possible. Parallèlement au besoin croissant de la traduction technique rapide, on attend souvent des traducteurs qu'ils expertisent les outils de TAO et donc il est important que les étudiants apprennent à les manier au cours de leur formation à l'université avant de rejoindre le marché (Atila, 2013).

L'étude de Dolunay Kumlu, intitulée *Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Sosyal Medyanın Etkisi (L'effet des Médias Sociaux dans la Formation à la Traduction Spécialisée)*, présente une approche novatrice à la formation à la traduction spécialisée. Selon cette étude, les outils des médias sociaux, dont l'utilisation ne cesse d'augmenter de jour en jour depuis le milieu des années 2000, ont également montré leurs effets sur l'éducation. De nombreuses universités font leurs annonces sur les médias sociaux et les étudiants les utilisent pour diverses raisons, comme le partage des ressources de cours. Dans le cadre de la thèse, diverses technologies de l'information et de la communication, et notamment les médias sociaux, sont intégrées au cours de traduction spécialisée donné à l'Université de Trakya. Il a été observé que les étudiants qui ont suivi le cours avec les activités soutenues par les médias sociaux étaient plus adaptés au cours et ont reçu des notes légèrement plus élevées que les autres. Ainsi, avec l'utilisation des médias sociaux, il a été observé que l'environnement d'apprentissage collaboratif était assuré, ce qui permettait de fournir un enseignement efficace de la traduction spécialisée. Dans ce cadre, un modèle d'enseignement soutenu par les médias sociaux a été proposé pour augmenter l'efficacité de l'enseignement (Kumlu, 2016).

En ce qui concerne les mémoires de master et les thèses de doctorat en France, nous voyons que deux thèses présentent une approche orientée vers la technologie concernant la traduction spécialisée. Selon la thèse de Luz Marina Martinez Villermosa, *Contribution à la Didactique de la Traduction Spécialisée : Le Cas de la Traduction Médicale en Espagnol (pratiques, outils, méthodes)*, il y a un besoin croissant dans la traduction médicale entre l'espagnol et le français. Dans l'étude réalisée dans le cadre de la thèse, un modèle d'éducation est proposé pour combler cette lacune. Par ce modèle proposé, on vise à assurer l'acquisition des compétences professionnelles par les traducteurs listés par le Groupe d'expert EMT (European Master's in Translation) (Villermosa, 2004). En outre, Claire Lemaire présente aussi une approche orientée vers la technologie dans sa thèse intitulée *Traductologie et Traduction Outillée : du Traducteur Spécialisé Professionnel à l'expert Métier en Entreprise*. Le but est d'adapter un outil déjà existant à des experts métier qui n'exercent pas dans le domaine de la traduction et n'ont pas de formation en traduction. Selon la thèse, aujourd'hui, la traduction spécialisée est devenue essentielle pour les entreprises (non linguistiques), ce qui entraîne une forte demande, mais ces mêmes entreprises ne disposent pas d'un nombre suffisant de traducteurs professionnels pour répondre à cette demande (Lemaire, 2017). Il est donc nécessaire de concevoir un outil qui soit utile au double rôle de rédacteur et de traducteur

des experts métier. Ainsi, dans le cadre de la thèse, on développe un outil d'aide à la traduction pour un autre acteur qui n'est pas le traducteur.

Il ne fait aucun doute que tous les mémoires de master et thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France ont contribué au domaine de la traductologie, cependant, dans cette partie, nous avons visé à mettre en exergue les mémoires et les thèses qui offrent une approche novatrice conciliable avec les développements technologiques du XXI^e siècle. Pourtant, nous avons aussi remarqué que les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée dans les deux pays ont généralement réalisé une étude descriptive qui analysait les traductions entre de diverses langues et révélaient les problèmes rencontrés ou les stratégies utilisées au cours de la traduction spécialisée. Bien sûr que ces études descriptives portent sa grande contribution au domaine par leurs propositions de solution pour les difficultés rencontrées pendant le processus. Cependant, les études orientées vers la technologie paraissent comme une nécessité pour combler les lacunes dans le domaine. Pourtant, en France et en Turquie, il y a très peu de mémoires et thèses sur la traduction spécialisée qui visent à élaborer une approche conciliable avec la technologie. De ce point de vue, nous pensons qu'il est nécessaire d'augmenter le nombre des mémoires et thèses qui proposent des approches novatrices orientées vers le développement technologique. Selon nous, une telle orientation contribuera à une interaction efficace entre la technologie et la traduction qui n'est pas en effet assez efficace et complète.

Conclusion

Dans cette étude, nous avons abordé les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France entre les années 2000 et 2020. Dans ce contexte, nous avons réalisé une analyse comparative traductologique qui a abouti à la révélation des lacunes dans le domaine de la traduction spécialisée et aussi à la découverte des approches ou tendances novatrices dans ce domaine. Pour arriver à notre objectif, nous avons utilisé la méthode descriptive statistique qui nous a permis d'analyser les mémoires et les thèses et de montrer les résultats de l'analyse dans des graphiques statistiques.

Dans la première partie de l'article, les mémoires de master et les thèses de doctorat rédigés en Turquie ont été analysés et les résultats ont été présentés dans les graphiques statistiques. Au total, nous avons relevé 22 mémoires de master et thèses de doctorat sur la traduction spécialisée en Turquie, dont 4 sont des thèses de doctorat. Nous avons constaté qu'une grande partie de ces mémoires et thèses (17 études sur 22) se sont focalisées sur le domaine descriptif de la traductologie. En outre, nous avons remarqué que le nombre d'études dans le domaine théorique est très peu (il y a seulement une thèse de doctorat portant sur la traduction spécialisée) en Turquie et aucun mémoire ou aucune thèse ne traite la politique et la critique de la traduction. De plus, nous avons constaté que le domaine de spécialité le plus étudié par ces mémoires et thèses est celui du droit, suivi par la médecine et l'économie. Nous avons aussi remarqué que la plupart des mémoires de master et thèses de doctorat ont été écrits entre 2010-2020 et ont été rédigés en anglais. Les nombres statistiques nous ont montré qu'il faut faire plus d'études dans le domaine théorique et aussi appliquée de la traductologie tels que la critique et la politique de la traduction. De plus, rédiger les thèses et les mémoires en turc se révèle être une nécessité pour combler les lacunes dans la littérature turque sur la traductologie.

Dans la deuxième partie de l'article, les mémoires de master et les thèses de doctorat portant sur la traduction spécialisée rédigés en France ont été analysés et les résultats de l'analyse ont été démontrés statistiquement. Les résultats de la recherche ont montré que 19 études se tournent vers la traduction spécialisée, dont 6 sont des mémoires de master. De plus, nous avons constaté que la plupart des études en France se sont focalisées sur le domaine descriptif de la traductologie, comme c'est le cas en Turquie. Nous avons vu que 4 thèses ont été écrites dans le domaine théorique et 2 thèses dans le domaine appliqué de la traductologie. En outre, aucune thèse n'a été écrite sur la

politique et la critique de la traduction en France, comme c'est le cas en Turquie. Nous avons aussi remarqué que le droit, la médecine et l'économie sont les domaines spécialisés les plus prisés dans les mémoires et thèses en France. Enfin, nous avons vu que tous les mémoires et thèses en France ont été écrits en français, qui est, selon nous, un avantage pour le développement de la littérature française sur la traduction spécialisée.

Dans la troisième partie de l'article, les mémoires et les thèses portant sur la traduction spécialisée rédigés en Turquie et en France ont fait l'objet d'une analyse comparative ainsi qu'une présentation des approches novatrices développées dans ces études. Grâce à cette analyse, nous avons vu que la plupart des mémoires et thèses dans les deux pays ont focalisé leurs études sur le domaine descriptif de la traductologie, alors que le nombre des mémoires et thèses réalisés dans le domaine théorique reste très peu en Turquie comme en France. Par ailleurs, nous proposons aux chercheurs de mener des études théoriques sur la traduction spécialisée et de focaliser leurs études sur la politique et la critique de la traduction puisqu'il n'y a un manque au niveau des sources dans ces domaines. De plus, il serait nécessaire d'encourager des mémoires et thèses traitant d'autres spécialités hormis le droit, l'économie et la médecine. Un autre sujet sur lequel il faut attirer l'attention est que la majorité des mémoires et thèses sur la traduction spécialisée en Turquie ont été écrits en anglais. Pour enrichir la littérature turque sur la traductologie, nous avons besoin des sources en turc. En France par contre, tous les mémoires de master et thèses de doctorat ont été rédigés en français.

Quant aux approches innovantes développées par les mémoires de master et thèses de doctorat dans les deux pays, nous avons vu très peu d'études (5 sur 41 au total) qui proposent une approche novatrice répondant au besoin en termes de développements technologiques. Trois de ces cinq études proposent un modèle d'éducation conciliable avec la technologie (Atila, 2013 ; Villermosa, 2004 ; Kumlu, 2016) ; l'une porte sur le développement d'un outil d'aide à la traduction des termes bancaires (Tok, 2010) et l'autre vise à développer un outil de traduction pour des experts métier dont la profession principale n'est pas la traduction (Lemaire, 2017). Nous pensons qu'il est indispensable d'intégrer ces modèles éducatifs novateurs dans les systèmes éducatifs existants. Enfin, pour concilier la traduction et la technologie, nous avons besoin de plus de sources traductologiques qui développent des approches novatrices en prenant en considération la technologie.

Bibliographie

- Acar, A. (2018). *Assessment of Equivalence in the Translated Technical and Scientific Texts: Developing A Scientific Model to Gauge Equivalence in Technical and Scientific Texts*. (Thèse de doctorat). Université de Gazi.
- Aksoy, F. (2007). *A Comparative Study: Translation of Legal Terminology in English, French and Turkish*. (Mémoire de master). Université Hacettepe.
- Akyol, F. D. (2011). *A Comparative Analysis of Newmark's and Vinay & Darbelnet's Methods Used in Medical Translation within the Framework of Skopos Theory*. (Mémoire de master). Université Atılım.
- Alalamat, E. (2019). *L'écotourisme*. (Mémoire de master). Université Sorbonne Nouvelle.
- Atay, N. N. (2012). *History and Translation: A Study on the History of Technical Translation in Turkey*. (Mémoire de master). Université Atılım.
- Atila, O. (2013). *A model for Technical Translation Training in University Departments of Translation & Interpretation in line with Translation Market Requirements in Turkey*. (Mémoire de master). Université Atılım.

- Ayık, T. (2004). *Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri*. (Mémoire de master). Université d'Istanbul.
- Bernard, L. (2017). *Le Boson de Higgs et Sa Place dans le Modèle Standard*. (Mémoire de master). Université Sorbonne Nouvelle.
- Braun, J. (2017). *Russie-UE 2014-2016 : une guerre de sanctions*. (Mémoire de master). Université Sorbonne Nouvelle.
- Chraïbi, S. (2013). *La Traduction vers l'Arabe des Textes Relatifs aux Droits Humains : Perspectives Historiques, du XIXème Siècle à Nos Jours*. (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Nouvelle.
- Cronin, M. (2010). Translation and globalization. Dans Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. 134-140). John Benjamins Publishing.
- Çetintaş Sönmez, E. (2011). *Tıp Metinleri Çevrisine İlişkin Yaklaşımlar ve Beklentiler: Bir Olgu Çalışması*. (Mémoire de master). Université Okan.
- Ducros, C. (2019). *Intelligence et mémoire chez l'abeille domestique*. (Mémoire de master). Université Sorbonne Nouvelle.
- Duraner, J. E. (2015). *Mapping Network in Legal Translation Market in Turkey: Analysis of Actors from Sociological Perspective*. (Mémoire de master). Université Dokuz Eylül.
- Durr, M. (2017). *La Notion de Pertinence en Traduction Juridique Bidirectionnelle Français-Allemand*. (Thèse de doctorat). Université de Strasbourg.
- El Amari, A. (2001). *L'expression du Droit (en arabe, français et anglais) et les Problèmes de Traduction – Le Cas de Droit Civil*. (Thèse de doctorat). Université de Lorraine.
- Fleyfel, M. (2017). *La Traduction des Titres de Presse Economique : Analyse et Reproduction Stylistique et Rhétorique*. (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Nouvelle.
- Frérot, C. & Karagouch, L. (2016). Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs. *ILCEA* (27), 1-22. <https://doi.org/10.4000/ilcea.3849>
- Gile, D. (1986). La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins ? Quelques réflexions. *Meta*, 31(1), 26-30. <https://doi.org/10.7202/002895ar>
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. PUF. <https://doi.org/10.3917/puf.gile.2005.01>
- Gürel, S. (2014). *Probleme und Lösungsvorschläge Bei Der Technischen Übersetzung Von Bedienungsanleitungen*. (Mémoire de master). Université Dokuz Eylül.
- Hissouf, A. (2004). *Paramètres de la Réexpression en Traduction Spécialisée : Application à la Traduction Economique Français/Arabe*. (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Nouvelle.
- Holmes, J. (2004). The Name and Nature of Translation Studies. Dans L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 172–186). Taylor & Francis e-Library.
- Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. *Meta*, 11 (1), 15–25. <https://doi.org/10.7202/003113ar>
- Kaçan, A. (2017). *Level of Equivalence in the Translation of British and Turkish Legal Texts*. (Mémoire de master). Université Atılım.

- Katar, B. (2019). *Türkiye’de ve Avrupa’da Spor Çevirisi Uygulamalarındaki Benzerlikler, Farklılıklar ve Meslekleşme*. (Mémoire de master). Université d’İstanbul.
- Korkmaz, İ. (2016). *Teknik Metinlerde İşlevsellik: Kullanma Kılavuzlarının Çevirileri*. (Thèse de doctorat). Université d’İstanbul.
- Kumlu, D. (2016). *Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Sosyal Medyanın Etkisi*. (Thèse de doctorat). Université d’İstanbul.
- Lagarde, L. (2009). *Le Traducteur Professionnel face aux Textes Techniques et à la Recherche Documentaire*. (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Nouvelle.
- Lemaire, C. (2017). *Traductologie et Traduction Outillée : du Traducteur Spécialisé Professionnel à L’expert Métier en Entreprise*. (Thèse de doctorat). Université Grenoble Alpes.
- Meyer, C. (2017). *Lissencéphalie et Epilepsie*. (Mémoire de master). Université Sorbonne Nouvelle.
- Odacıoğlu, M. C. (2011). *The Translation of Medical Texts: A Case Study on Arthur. C. Guyton and John. E. Hall’s ‘Textbook of Medical Physiology’*. (Mémoire de master). Université Hacettepe.
- Oscodar, C. (2017). *Le Syndrome de Barth*. (Mémoire de master). Université Sorbonne Nouvelle.
- Raková, Z. (2014). *Les théories de la traduction*. Masarykova univerzita.
- Rizgalla, M. A. (2015). *Approche Contrastive de la Traduction Economique Spécialisée : Le Cas du Dictionnaire des Sciences Economiques*. (Thèse de doctorat). Université de Lorraine.
- Shao, W. (2006). *La Créativité en Traduction Spécialisée*. (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Nouvelle.
- Sönmez Demir, E. (2014). *Fransızcadan Türkçeye Çevrilen Ekonomi Terim ve Metinlerinde Karşılaşılan Güçlükler ve Çözüm Önerileri*. (Mémoire de master). Université de Kırıkkale.
- Sun, X. (2000). *La Traduction Juridique du Français vers le Chinois : Éléments de Réflexion*. (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Nouvelle.
- Şık, M. (2019). *Terminology Standards as A Tool in the Translation Process of a Technical Text*. (Mémoire de master). Université d’İstanbul 29 Mayıs.
- Taner, G. (2011). *A Descriptive Study on the Turkish Translations of European Patent Documents*. (Mémoire de master). Université Hacettepe.
- Tekir, Ü. (2011). *Strategies to Overcome Challenges in Technical Translation*. (Mémoire de master). Université Atılım.
- Tok, Z. (2010). *Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe’ye Çevirisi: Otomatik Sözlük Programı*. (Mémoire de master). Université de Kırıkkale.
- Tosun, M., Akın, A., & Şimşek, F. (2015). Courses on Specialized Field in Undergraduate Programs of Translation & Interpretation Departments in Turkey: The Importance of Courses on Specialized Field in The Specialization Process of Translator Candidates. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 192, 4-10. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.06.001>
- Trurnit-Verbic, R. (2004). *Analyse de Documents Médicaux en Français et en Allemand dans le Domaine de l’Asthme : Incidences sur la Traduction*. (Thèse de doctorat). Université Côte d’Azur.

- Vicente-Garcia, C. (2004). *Développement D'une Lexicologie Orientée vers la Traduction Spécialisée : Traitement de la Langue Spécialisée du Commerce Électronique en Français et en Espagnol*. (Thèse de doctorat). Université Côte d'Azur.
- Villermosa, L. M. M. (2018). *Contribution à la Didactique de la Traduction Spécialisée : Le Cas de la Traduction Médicale en Espagnol (pratiques, outils, méthodes)*. (Thèse de doctorat). Université Grenoble Alpes.
- Yeşilkaya, Z. (2017). *Çeviri Uygulamalarında Koşut Metinlerin İşlevi: Hukuk Metinleri Temelli Bir İnceleme*. (Mémoire de master). Université d'İstanbul.
- Yıldız, M. (2016). *Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinin Özel Alan Çevirisi Kapsamında Yazılı Çeviri Edinçlerinin Ölçülmesi*. (Thèse de doctorat). Université d'İstanbul.
- Yılmaz Gümüş, V. (2006). *The Importance of Extralinguistic Factors in the Translation of Legal Texts*. (Mémoire de master). Université Hacettepe.

Les Sources en Ligne

- <https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/> (consulté le 01.06.2020).
- <http://www.theses.fr/> (consulté le 15.06.2020).
- <https://hal.archives-ouvertes.fr/> (consulté le 15.06.2020).
- <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/> (consulté le 15.06.2020).